Was eine gute Sprachprüfung ausmacht

Sprachqualität

Die Konsistenz und Verständlichkeit Ihrer gesamten Produktkommunikation prägt nachhaltig die Außenwahrnehmung Ihres Unternehmens. Eine hohe sprachliche Qualität aller verfügbaren Inhalte kann daher zu Ihrem Unternehmenserfolg beitragen. Dabei spielen nicht nur korrekte **Rechtschreibung** und **Grammatik** eine Rolle, sondern ebenso die **terminologische Konsistenz** sowie ein einheitlicher, verständlicher **Stil**. Die Software von Congree bietet Ihnen innovative Technologie auf Basis jahrelanger Forschung, die die Qualität Ihrer Texte anhand dieser Kriterien überprüft und sichert.

Was steckt dahinter?

Natürlich haben auch viele Editoren und Redaktionssysteme eine integrierte Qualitätssicherung. Welchen Vorteil hat also der Einsatz von Congree? Zwischen den technischen Möglichkeiten zur Qualitätsprüfung gibt es für die vier Prüfkriterien große Unterschiede, die wir in einer beispielhaften Gegenüberstellung verdeutlichen möchten.

Ihre Vorteile mit der Sprachprüfung von Congree

- Congree deckt dank Morphemwörterbuch mindestens 98 % der deutschen Sprache ab.
- Die Terminologieprüfung berücksichtigt und erkennt sogar die Umstellung von Wörtern.
- Congree beinhaltet eine linguistische Prüfung und erlaubt die Einbindung umfangreicher Regelwerke.
- Komplexe Grammatikprüfung, die auch Genus, Numerus, Kasus, Satzinterpunktion und Verb-Subjekt-Kongruenz einbezieht.

Qualitätskriterium Rechtschreibung

Wichtig für eine gute Rechtschreibprüfung ist eine geringe Anzahl der False-Positives, also jener Wörter, die dem System unbekannt, aber richtig geschrieben sind. Sie bedeuten für den Benutzer Aufwand, der eventuell dazu führt, dass die elektronische Prüfung länger dauert als ein gründliches Korrekturlesen. Bei der manuellen Korrektur schleichen sich zudem leicht neue Fehler ein.

Congree deckt dank Morphemwörterbuch mindestens 98 % der in einem deutschen Text vorkommenden Wörter inklusive Fachsprache ab. Jedes ad hoc korrekt gebildete Wort wird erkannt. Die üblicherweise wörterbuchbasierten Verfahren können selbst bei 170.000 Grundformen (die also noch flektiert werden dürfen) nur etwa 70 % des Wortschatzes eines technischen Texts abdecken.

Wort	Situation	Reaktion von Congree	Schwierigkeitsgrad für masch. Sprachverarbeitung
Elektron**n**motor	Tippfehler	schlägt **Elektro**motor vor	●
Gas**t**turbine	Korrekt gebildetes Wort	erlaubt das Hinterlegen von unerwünschten Schreibweisen	●
Plastizitätfluid	Fehlendes Fugenelement	schlägt Plastizität**s**fluid vor	● ●
Lufteinblasung	Korrektes Wort	erkennt alle korrekt gebildeten Wörter	● ● ●

Was eine gute Sprachprüfung ausmacht

Qualitätskriterium Grammatik

Eine einfache Grammatikprüfung umfasst Satzendezeichen, Leerzeichen und die Kleinschreibung von Zahlwörtern, Pronomen und Ordnungszahlen. Schwieriger wird eine Prüfung auf Genus, Numerus, Kasus und Verb-Subjekt-Kongruenz. Die Königsdisziplin ist die Kommasetzung, denn dies erfordert die Analyse der Satzstruktur. Mit Einsatz des Congree Authoring Servers wird ein breites Spektrum an möglichen Grammatikfehlern angezeigt, die andere Systeme nicht als solche erkennen. Die Grammatikprüfung ist zunächst an typischen Fehlern ausgerichtet und wird sukzessive auf weitere Fehlertypen ausgeweitet, sofern sich allgemeine und verlässliche Kriterien für die Fehlererkennung formulieren (und formalisieren) lassen.

Text	Reaktion von Congree	Schwierigkeitsgrad für masch. Sprachverarbeitung
Das Produkt ist **Allergie getestet.**	erkennt falsche Getrenntschreibung	● ●
Im Editor erstellen und verwalten Sie Lexika, um sie für die Übersetzung von Texten **verwenden können**.	erkennt fehlendes „zu“	● ●
Dieses Gerät wird die Qualität **verbessern ohne dass** dadurch ein zusätzlicher Arbeitsschritt entsteht.	erkennt fehlende Kommasetzung im Nebensatz	● ● ●
Unsere Telefonanlage**n** funktioniert zurzeit nicht.	erkennt Kongruenzfehler	● ● ●

Qualitätskriterium Terminologie

Terminologische Konsistenz erhöht vor allem die Verständlichkeit von technischen Texten und ist deshalb ein wichtiges Qualitätskriterium. Die Prüfroutinen der Technologien unterscheiden sich vor allem in der Termvariantenerkennung. Die Herausforderungen: Flexion, Vor- und Nachsilben, Zusammen- und Getrenntschreibung, Bindestriche, Umstellung der Wörter, Rechtschreibfehler.

Einfache Verfahren verwenden ein „Fuzzy-Matching“, also eine Ähnlichkeitsmessung von Zeichenketten. Damit können Benennungen auch bei Rechtschreibfehlern oder geringer Flexion erkannt werden. Sobald die Anzahl unterschiedlicher Zeichen stark abweicht, scheitern diese Verfahren. Etwas weiter gehen so genannter Stemmer, die mittels einfacher Algorithmen Wörter auf ihre Grundform reduzieren. Damit lassen sich Wörter auch bei umfangreicheren Flexionen erkennen. Bei Vorsilben, Rechtschreibfehlern oder auch bei Getrenntschreibung scheitern Stemmer in der Regel. Die besten Ergebnisse erzielen Systeme wie Congree, die die Sprache linguistisch in die kleinsten bedeutungstragenden Einheiten zerlegen. Derartige Systeme beherrschen Präfixe, Suffixe, Fugenelemente, Flexion und die Umstellung von Kompositionsgliedern:

Von Congree erkannte Variante	Hinterlegte Benennung	Schwierigkeitsgrad für masch. Sprachverarbeitung
Die **Kabel-Fernsteuerung** ist separat zu beziehen.	**Kabelfernsteuerung**	●
Sie finden die Markierung im **Aggregat Kühlung**.	**Kühlungsaggregat**	● ● ●
Die **Sensorik**leistung ist schwach.	**Sensoren**leistung	● ● ●
Die **Serverkommunikation** wird über Services gesteuert.	Kommunikation der Server	● ● ●

Was eine gute Sprachprüfung ausmacht

Qualitätskriterium Stil

Ein verständlicher Stil erhöht die Verständlichkeit Ihrer Texte und vermeidet beispielsweise in Bedienungsanleitungen Missverständnisse. Einfache Systeme beziehen die Wortanzahl und -länge und z. B. Anglizismen in die Stilprüfung ein. Congree und andere komplexere Systeme basieren auf einer linguistischen Prüfung und erlauben die Einbindung umfangreicher Regelwerke wie die tekom-Leitlinie „Regelbasiertes Schreiben".

Negativtext	In Congree hinterlegte Stilregel	Schwierigkeitsgrad für masch. Sprachverarbeitung
Drücken Sie die linke Taste **zum Reinigen** der Maschine.	Nominalisierung vermeiden	•
Die Ausgabe des Programms erfolgt in eine Datei.	Missverständliche Genitivkonstruktion vermeiden	• •
Der Alarm **löst** bereits bei besonders heftigen Erschütterungen in Kombination mit weiteren akustischen Signalen in allen sensiblen Bereichen **aus**.	Keine zu große Distanz zwischen Verbteilen	• • •
Der Text **wird** mit dem Programm, das linguistische Intelligenz **benutzt**, geprüft.	Passiv mit eingebettetem Nebensatz vermeiden	• • •

Fazit

Die Möglichkeiten zur Qualitätsprüfung Ihrer Texte sind je nach verwendetem System sehr unterschiedlich. Congree verbindet eine Sprachprüfung auf höchstem Niveau mit einer unkomplizierten Handhabung für den Benutzer. Dank der Integration in alle gängigen Editoren und der zentralen Datenhaltung können Sie nicht nur die Sprachqualität Ihrer Technischen Dokumentation erhöhen, sondern abteilungsübergreifend für eine konsistentere, verständlichere Unternehmenskommunikation sorgen.

Congree ist aktuell für folgende Editoren verfügbar:

Kontakt

Haben Sie Fragen zur Software oder wünschen eine Live-Demo?
Wir freuen uns auf Ihre E-Mail an info@congree.com

congree